

Porównanie tłumaczeń Amosa 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego rzucę ogień na Moab i strawi pałace Kerijot.* I umrze Moab wśród wrzawy, wśród zgiełku, przy dźwięku rogu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego rzucę ogień na Moab i strawi pałace Kerijot. I umrze Moab wśród wrzawy, wśród zgiełku, przy dźwięku rogu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ześlę ogień na Moab, który strawi pałace Keriotu. I umrze Moab wśród wrzawy, wśród krzyku i przy dźwięku trąby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale poślę ogień na Moaba, który pożre pałace Karyjot; i umrze Moab w huku, w krzyku i w głosie trąby.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I puszcze ogień na Moab, i spali domy Kariot, i umrze w grzmocie Moab, w brzmieniu trąby.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ześlę więc ogień na Moab, i strawi pałace Kerijjotu, zginie Moab podczas wrzawy wojennej, podczas okrzyków, przy dźwięku rogu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzucę ogień na Moab, aby strawił pałace Kerijjot. I zginie Moab we wrzawie, wśród zgiełku przy głosie trąby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ześlę ogień na Moab i pochłonie pałace Keriotu, Moab zginie wśród wrzawy, pośród krzyku i głosu trąby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego ześlę ogień na Moab, by spalił pałace Keriotu. Moab zginie podczas wrzawy wojennej, wśród okrzyków i przy dźwięku rogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzucę ogień na Moab, aby strawił pałace Kerijotu; Moab zginie w zamieszaniu, wśród zgiełku, przy odgłosie trąb.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішлю огонь на моава і він пожере основи його міст, і моав помре в безсиллі з криком і з голосом труби.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego ześlę ogień na Moab, by pochłonał zamki Keryjotu, a Moab zginie w tumultcie, przy dźwięku surmy i przy odgłosie trąb.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ześlę na Moab ogień, i strawi on wieże mieszkalne Keriot; i Moab poniesie śmierć wśród zgiełku, przy sygnale alarmowym, przy odgłosie rogu.

¹⁾ Kerijot, קְרִיִּיֹת (qerijjot), czyli: duże miasto.